

Inhaltsverzeichnis

Vorwort — V

Einleitung

Zeynep Kalkavan-Aydin & Christian Efing

- 0 Deutsch als Fremd- und Zweitsprache – Terminologische Klärung
mit Blick auf das fach- und berufsbezogene Deutsch — 3**

I Berufs- und Fachsprachenlinguistik und -didaktik

I.1 Fach- und Berufssprachen als Register (linguistische Modellierung)

Christian Efing

- 1 Thematische Einordnung und terminologische Eingrenzungen — 19**

Cordula Meißner

- 2 Fach- und berufsbezogener Wortschatz — 41**

Christian Efing

- 3 Fach- und berufsweltbezogene kommunikative Kompetenz — 51**

Amir Kayal

- 4 Theoretische Modellierung und empirische Ergebnisse zu mündlichen
Anforderungen und Kompetenzen im Beruf und Fach — 65**

Charlotte Wendt & Astrid Neumann

- 5 Schreiben im Beruf und an berufsbildenden Schulen für sprachlich-
heterogene Zielgruppen – Anforderungen, Tendenzen und Ausblicke — 77**

I.2 Fach- und Berufssprachen: forschungsgeschichtlicher Abriss

Thorsten Roelcke

- 6 Entwicklungsgeschichte „Fachsprache“ — 91**

Dietmar Heisler

- 7 Analphabetismus und Alphabetisierung: *Geringe Literalität* in der beruflichen Bildung — 99**

Jörg Roche

- 8 Mehrsprachigkeit und berufsbezogenes Deutsch — 109**

II Etappen des Fach- und Berufssprachenlernens

II.1 Schulische / Hochschulische Angebote

Zeynep Kalkavan-Aydin

- 9 Schulische Fördermodelle und Klassenformen — 123**

Matthias Prikoszovits

- 10 Curriculare Überlegungen zum fach- und berufsorientierten Deutsch — 133**

Christian Efing

- 11 Ausbildungsvorbereitender Deutschunterricht in der Sekundarstufe I — 143**

Annegret Middeke & Matthias Jung

- 12 Fach- und Berufssprache an Hochschulen — 155**

II.2 Außerschulische / Außerhochschulische Angebote

Nadja Wulff & Nadine Tramowsky

- 13 Das Potenzial von außerschulischen Lernorten zum Aufbau von (Fach-)Sprache — 165**

Hilke Lindner-Matthiesen

- 14 Berufsqualifizierende Sprachbildung in der außerschulischen Aus- und Weiterbildung — 177**

Kristina Krug

- 15 Sprachförderung am Lernort Betrieb — 189**

III Konzepte und Förderansätze der Vermittlung von Fach- und Berufssprachen

III.1 Konzepte des fach- / berufsbezogenen DaF- und DaZ-Unterrichts

Clara Kiele & Julia Ricart Brede

16 Durchgängige Sprachbildung — 201

Josef Leisen

17 Sprachsensibler Fachunterricht — 215

Lydia Böttger & Constanze Niederhaus

18 *Content and Language Integrated Learning (CLIL)* — 225

Constanze Saunders & Beate Lütke

19 *Sheltered Instruction Observation Protocol (SIOP)* — 237

Anne Sass

20 Die Szenario-Methode — 247

Zeynep Kalkavan-Aydin

21 *Translanguaging* im Beruf — 259

Andrea Daase & Anne Sass

22 Sprachcoaching für den Beruf — 267

III.2 Förderansätze

Barbara Thiel & Magdalena Michalak

23 Vielfalt im Fachunterricht — 279

Julia Ricart Brede & Clara Kiele

24 *Scaffolding* — 291

Ulrich Bauer

25 Interkulturalität im berufsbezogenen Deutschunterricht — 299

Erkan Gürsoy & Heike Roll

26 Koordination von herkunftssprachlichem Unterricht mit weiteren Fächern in der beruflichen Bildung — 307

III.2.1 Förderung sprachlicher Fähigkeiten

Tetyana Vasylyeva & Gunde Kurtz

- 27 Wortschatz in der beruflichen Bildung: Möglichkeiten für fächerintegrierte Förderung von Bildungswortschatz — 317**

Peter Weber

- 28 Förderung mündlicher Fähigkeiten — 327**

Zeynep Kalkavan-Aydin & Christian Efing

- 29 Lesen und Leseförderung im Kontext von Deutsch als Fach- und Berufssprache — 335**

Liana Konstantinidou, Karin Madlener-Charpentier & Joachim Hoefele

- 30 Schreibförderung in der beruflichen Bildung aus DaF-/DaZ-Perspektive — 349**

III.2.2 Sprachliche Förderung in den Fächern

Susanne Prediger & Lena Wessel

- 31 Sprachbildung im berufsbezogenen Mathematikunterricht — 363**

Sandra Drumm

- 32 Sprachbildung im Biologieunterricht — 373**

Claudia Forkarth & Sabine Manzel

- 33 Sprachliche Förderung in Politik — 383**

Sascha Bechmann

- 34 Sprachliche Förderung im Bereich Pflege und Gesundheit — 395**

Nicole Kimmelmann

- 35 Sprachliche Förderung in Wirtschaft — 405**

III.3 Faktoren des fach-/berufsbezogenen DaF- und DaZ-Unterrichts

Zeynep Kalkavan-Aydin

- 36 Prinzipien des berufsbezogenen Deutschunterrichts — 417**

Martina Franz dos Santos & Kathrin Siebold

37 Aufgaben und Rollen der Lehrkräfte — 429

Nicole Schumacher & Beate Lütke

38 Lernerseitige Faktoren und Perspektiven — 441

Britta Kangas

39 Berufsbezogene Sprachbedarfsermittlungen — 455

Simone Amoroch

40 Unterrichtsinteraktion — 465

Zeynep Kalkavan-Aydin

41 Aufgabenorientierung im berufsorientierten Deutschunterricht — 477

IV Medien in der Vermittlung von Fach- und Berufssprachen

Anke Backhaus & Joanna Chlebnikow

42 Anforderungen an Lehr-Lernmaterialien für den sprachsensiblen Fachunterricht. Beispiele und Gestaltungskriterien — 487

Przemysław Wolski & Paweł Szerszeń

43 Beurteilungskriterien — 501

Christina Kuhn

44 Berufsorientierung in Fremdsprachenlehrwerken — 509

Paweł Szerszeń & Przemysław Wolski

45 Neue Medien in der Vermittlung von Fach- und Berufssprachen — 519

V Leistungsmessung, Bewertung, Evaluation

Andrea Daase

46 Beobachtung — 529

Marion Grein

47 Lernstandserhebungen — 539

Wilhelm Griebhaber

48 Profilanalytische Verfahren zur Einschätzung des Sprachstands — 551

Iris Beckmann-Schulz & Andrea Snippe

49 Sprachtests zu berufsbezogenem Deutsch/Fachsprachenprüfungen — 563

Wassilios Klein

50 Sprachtests zu allgemein berufsbezogenem Deutsch — 573

Marion Grein

51 Spezifische Diagnoseverfahren: Hören und Sprechen — 583

Aileen Balkenhol, Birgit Ziegler & Hannah Berglar-Jolk

52 Lesediagnostik — 593

Winnie-Karen Giera

53 Spezifische Diagnoseverfahren: Schreiben — 605

Register: Einzelstichworte

Cordula Meißner

Alltägliche Wissenschaftssprache — 619

Dietmar Heisler

„Analphabetismus“ und „geringe Literalität“ — 623

Dietmar Heisler

(Fehlende) Ausbildungsreife — 627

Martina Franz dos Santos & Kathrin Siebold

Autonomie — 631

Ulrich Bauer

Attribution — 635

Thorsten Roelcke

Berufliche Kommunikation — 639

Anke Settlemeyer

Berufsbildung — 641

Isa-Lou Sander

Berufsjargon — 643

Christina Kuhn
Berufsorientierung — 647

Alfred Riedl
Berufs- und Wirtschaftspädagogik — 651

Christian Efing
Berufssprache — 655

Christian Efing
Bildungssprache — 659

Tetyana Vasylyeva & Gunde Kurtz
Bildungswortschatz — 665

Britta Hövelbrinks
Binnendifferenzierung — 669

Zeynep Kalkavan-Aydın
***Critical Period Hypothesis: Die kritische Periode beim Fremd-/
Zweitspracherwerb* — 671**

Dennis Strömsdörfer
Curriculum — 677

Matthias Prikoszovits
Curriculumkompetenz — 681

Matthias Prikoszovits
DaF-Übungsfirma — 683

Marion Grein
Diagnose — 685

Ulrich Bauer
Enkulturation — 689

Marion Grein
Evaluation — 691

Thorsten Roelcke
Fachsprache — 695

Andrea Daase
Fallanalyse — 697

Matthias Prikoszovits
Fallstudie — 701

Tetyana Vasylyeva & Gunde Kurtz
Gebrauchsbasierte Grammatik — 703

Matthias Prikoszovits
Globale Simulation — 707

Zeynep Kalkavan-Aydin
Handlungsorientierung — 709

Zeynep Kalkavan-Aydin
Herkunftssprache – *Heritage Language* — 713

Zeynep Kalkavan-Aydin
Heterogenität — 717

Ulrich Bauer
Interkulturalität — 721

Ulrich Bauer
Interkulturelle Handlungskompetenzen – förderliche Faktoren für interkulturelle Begegnungen — 725

Peter Weber
Interkulturelle Wirtschaftskommunikation — 729

Zeynep Kalkavan-Aydin
***Interlanguage* — 733**

Zeynep Kalkavan-Aydin
Kooperatives Lernen — 735

Tetyana Vasylyeva & Gunde Kurtz
Konstruktionsgrammatik — 739

Ulrich Bauer
Kulturstandards und Kulturdimensionen — 743

Zeynep Kalkavan-Aydin
Lehrerprofessionalisierung — 749

Paweł Szerszeń & Przemysław Wolski
Lehr- und Lernmedien — 753

Christina Kuhn
Lehrbuch, Lehrwerk, Lehrmaterial — 755

Dietmar Heisler
Leo. – *Level-One* Studie (LEO. – Studie) — 757

Paweł Szerszeń
Lernplattform — 761

Zeynep Kalkavan-Aydin
Lernstrategien — 763

Britta Hövelbrinks
Neuzugewanderte — 767

Matthias Prikoszovits
Planspiel — 771

Zeynep Kalkavan-Aydin
Portfolio — 773

Peter Weber
Präsentieren — 779

Ulrich Bauer
Professionalität als Lehr- und Lernziel — 781

Zeynep Kalkavan-Aydin
Projekt- und Werkstattarbeit — 785

Simone Amorocho
Prüfungsgespräche — 789

Zeynep Kalkavan-Aydin
Rollenspiel — 793

Winnie-Karen Giera
Schreibkompetenzdiagnostik — 795

Anne Sass
Sprachlernberatung — 797

Anke Backhaus & Joanna Chlebnikow
Sprachlicher Erwartungshorizont — 801

Christian Efing
Standardsprache — 803

Marion Grein
Tests — 807

Ulrich Bauer
Toleranz — 809

Christina Kuhn
Transfer und Transferkompetenz — 813

Christian Efing
Umgangssprache — 817

Andrea Daase
Unterrichtsbeobachtung — 819

Peter Weber
Unterrichtskommunikation — 823

Peter Weber
Verhandeln — 827

Peter Weber
Verkaufsgespräche führen — 831

Sachverzeichnis — 835